

Representaciones de la edición en euskera en Fráncfort 2022¹

Miren Ibarluzea Santisteban

Resumen: Tras una descripción del campo editorial vasco, que engloba la edición en euskera, describiremos la participación y representación de los agentes vascos en la Feria del Libro de Fráncfort 2022, que se agrupan y presentan mediante asociaciones geográficas y lingüísticas diversas. Veremos que existen dobles implicaciones de algunos de los agentes y daremos cuenta de iniciativas creadas como contrapunto a la perspectiva pluricultural y lingüística ofrecida por parte de la programación oficial de la Feria del Libro de Fráncfort 2022.

Palabras clave: campo editorial vasco; edición en euskera; ferias del libro

Laburpena: Euskarazko argitalpenak ere biltzen dituen euskal edizioaren eremuaren deskribapena egin ondoren, Frankfurteko 2022ko Liburu Azokan euskal eragileek izandako parte-hartzea eta ordezkaritza deskribatuko dugu. Ikusiko dugunez, askotariko eragiletan taldekatzen dira euskal argitaletxeak, irizpide geografiko eta linguistikoen arabera. Hala, zenbait eragileren inplikazio bikoitzak azaleratuko ditugu. Halaber, 2022ko Frankfurteko Liburu Azokaren programazio ofizialak eskainitako kultura- eta hizkuntza-ikuspegi anitzaren kontrapuntu gisa sortutako ekimenen berri ere emango dugu.

Gako-hitzak: euskal edizioaren eremua; edizioa euskaraz; liburu azokak

Summary: After a description of the Basque publishing field, which includes publishing in Basque Language, we will describe the participation and the representation of Basque agents at the Frankfurt Book Fair 2022. We will describe, as well, how the agents are grouped and presented by different geographical and linguistic associations and that some of them are dually involved. We will also pay attention to the existence of initiatives created

¹ Este trabajo se ha realizado en el marco de los proyectos del grupo de investigación consolidado MHLI: PID2021-125952NB-I00 (MINECO) e IT 1579-22 (Gobierno Vasco).

as a counterpoint to the pluricultural and plurilinguistic perspective offered by part of the official programme.

Key words: Basque publishing field, publishing in Basque Language, book fairs

Introducción

En este texto se describen los pormenores del campo editorial vasco, poniendo el foco en las agrupaciones de agentes que participan en la edición en euskera. Asimismo, se contextualizan la naturaleza y magnitud de su organización y la representación tenida en la Feria del Libro de Fráncfort 2022, edición en la que España fue invitada de honor. Para elaborar el contenido del capítulo, se han analizado y descrito datos sobre el campo editorial vasco y la edición en euskera, a partir de bibliografía e informes sobre el sector e información publicada en las páginas web de los agentes. Asimismo, se ha intercambiado información y se han realizado entrevistas a representantes de las entidades y asociaciones que han participado en la organización y han asistido de forma colectiva a la feria bajo la marca *Basque Books*. Para describir la presencia del campo editorial vasco y la creación en euskera en la programación de la feria, se han revisado documentos aportados por los representantes entrevistados, programaciones, dossiers y artículos de prensa.

El campo actual de la edición en euskera: 140 agentes asociados en torno a diversos ejes lingüísticos, geográficos y circuitos mercantiles

Actualmente, el ámbito de la edición en euskera es relativamente estable (Ibarluzea Santisteban 2017): cuenta con estructuras diversas, de orígenes, objetivos y tamaños muy distintos, asociadas en el Gremio de Editores de Euskadi, en Editargi (Asociación de Editores de Navarra) y en la Asociación Editores en Lengua Vasca. Podemos afirmar que la diversidad lingüística y la realidad sociolingüística de los espacios en los que se edita también en lengua vasca (lengua cooficial en la Comunidad Autónoma

Vasca y Comunidad Foral de Navarra, y presente tanto en el País Vasco francés —Ipar Euskal Herria o Iparralde— como en comunidades de la diáspora) caracterizan la estructura y la dinámica del campo editorial vasco en el que coexisten:

grupos empresariales que aúnan edición, distribución y venta de todo tipo de material cultural; empresas editoriales que ofrecen otro tipo de servicios como traducciones; editoriales que han optado por la especialización en géneros o temáticas concretos; editoriales institucionales o universitarias; asociaciones públicas y privadas; editoriales que funcionan mediante suscripción; editoriales satélite pertenecientes a grupos estatales; proyectos colaborativos; editoriales monolingües y multilingües, etc. (Ibarluzea Santisteban 2017).

El campo editorial vasco presenta particularidades concretas: por una parte, se trata de un campo presente en espacios sociopolíticos en los que no siempre se comparten las lenguas en las que se edita; por otra parte, se superan fronteras provinciales y nacionales. Se trata, por lo tanto, de un espacio multilingüe y transnacional. Considerando que “en tanto que industria cultural, la edición está determinada por los ámbitos lingüísticos, los cuales crean mercados más o menos autónomos” (Larraz 2014) y considerando el entorno sociolingüístico del campo que nos ocupa y que en él se cruzan mercados editoriales en otras lenguas, podríamos definir el espacio de la edición en euskera como un subcampo de autonomía relativa. Podríamos afirmar, asimismo, que el mercado editorial en euskera es de alcance reducido. Por todo ello, resultan necesarias intervenciones de entidades públicas para la creación y promoción de valor o, en términos de Bourdieu, de capital tanto simbólico como económico. En ese contexto, la razón de ser, las características, los objetivos, las funciones, las prácticas, etc. de los agentes y de las organizaciones o los organismos que lo conforman responden a posicionamientos de mercado y posicionamientos simbólicos muy concretos.

Esa red de ideas y actuaciones se hace ver, entre otros, en la manera de agruparse y asociarse; así, los ejes que agrupan a los agentes del campo de la edición vasca son distintos. El Gremio de Editores de Euskadi es una asociación profesional en defensa de los intereses profesionales editoriales de Euskadi y la promoción del libro que, además de informar a sus

asociados sobre temas fiscales, propiedad intelectual, derechos de autor, ayudas y subvenciones, etc., participa con stand propio o colectivo en ferias del libro y en misiones comerciales organizadas por el Gremio de Editores de Madrid y el Gremio de Editores de Catalunya. El Gremio de Editores de Euskadi asiste también a cursos y organiza formaciones para empleados de las empresas editoriales. Asimismo, es coorganizador de la campaña de ferias de Euskadi patrocinadas por la Cámara del Libro de Euskadi y participa con stand y módulos propios en 5 de las 22 ferias anuales. Al igual que con la Cámara del Libro de Euskadi, el Gremio de Editores también colabora con la administración pública en la realización de estudios sobre el sector. Conforman la asociación 51 editoriales asociadas².

Por otra parte, Editargi (Asociación de Editores de Navarra) es un organismo, tal y como concretan en su página web, que agrupa a doce³ “editoriales no dependientes de grandes grupos o instituciones públicas y cuya actividad económica principal es la edición y venta de libros”, que vela por la “defensa del libro como soporte cultural”, por el “fortalecimiento de las empresas e industrias navarras que trabajan en el ámbito de la creación, edición, distribución y divulgación del libro”, por la “implementación de políticas de apoyo al libro, así como por la defensa y promoción de la diversidad cultural y lingüística propias de Navarra”⁴. Editargi ha

² Pertenecen a la asociación las siguientes editoriales: A fin de cuentos, Aise Liburuak, Alai Argitaletxea, Alberdania, Artezblai, Astiberri, Bainet, Bonito editorial, Cartem, Consonni, Edex Publicaciones, Ediciones Abanta, Ediciones Beta III Milenio, Ediciones El Gallo de Oro, Ediciones Escondidas, Ediciones Fortuna, Ediciones Franciscanas Aránzazu, Ediciones Modernas Embudo, Ediciones Saldaña, Ediciones Alt Autores, Editorial Desclée de Brower, Editorial Donostiarra, Editorial Elkar, Editorial Erein, Editorial Liburuak, Editorial Txalaparta, Euskaltzaindia, Fulgencio Pimentel, Giltza Grupo Edebé, Greylock editorial, Grupo Albor-Cohs, Grupo de Comunicación Loyola, Ibaizabal, Idatz, Ikaselkar, Ikasmina, La Fertilidad de la Tierra Ediciones, Libros de Ruta, Literarte Editorial, Milton Education, Muelle de Uribitarte Editores, Pamiela Etxea, Servicios Redaccionales Bilbaínos, Sua Edizioak, Ttartalo, Txertoa Argitaletxea, Universidad de Deusto, Universidad del País Vasco, Xarpa Books, Xibarit y Zubia Argitaletxea.

³ Forman Editargi: Editorial EcoHabitar, Next Door Publishers argitaletxea, Continta Me Tienes, Denonartean, Ediciones Eunete, Ediciones Papeles del Duende, Igela, Kili-kids, Mintzoa, Pamiela, Txalaparta, Txori Erreka.

⁴ Cfr. Editargi (Asociación de Editores de Navarra / Nafarroako Argitaletxe Independenteen Elkarte): <https://www.editargi.com/eu> [consultado 30.09.2023].

organizado hasta el momento siete ediciones de la Feria de la Edición de Navarra, tanto en la capital de Navarra como en distintas localidades de la provincia, para hacer más accesible una producción a la que normalmente el gran público no tiene acceso, por no poderse encontrar en librerías o superficies “copadas por las multinacionales del sector”. La feria pretende también ser un escaparate de temas locales o de temas que aborden la “realidad más próxima” de ese público. Dos de las doce editoriales asociadas a este grupo, Pamiela y Txalaparta, también forman parte del Gremio de Editores de Euskadi y, asimismo, esas dos editoriales, junto a Igela, están presentes en Euskal Editoreen Elkarte (Asociación de Editores en Lengua Vasca).

Euskal Editoreen Elkarte agrupa editoriales que publican en euskera. Su objetivo principal es la promoción y protección de la edición en euskera, así como la representación, coordinación y protección de sus 21 asociados⁵, de los cuales 14 también son socios del Gremio de Editores de Euskadi. Podría decirse que las estrategias y prácticas de esta asociación atienden a los pormenores de la edición en una lengua minoritaria y minorizada. Muestra de ello es, por ejemplo, la reciente adscripción al proyecto LIT-UP⁶. Dicho proyecto busca promover la literatura europea en lenguas minoritarias y minorizadas en mercados nacionales e internacionales, con el fin de tejer una red internacional permanente. Asimismo, Euskal Editoreen Elkarte, junto a la Associació d'Editors en Llengua Catalana, la Associació d'Editors del País Valencià y la Asociación Galega de Editoras, es miembro del Galeusca de Editores desde 1986. En el marco de Galeusca se organizan cada dos años encuentros profesionales, así como otro tipo de proyectos de colaboración o coediciones. Euskal Editoreen Elkarte

⁵ Alberdania, Elhuyar, Elkar, Erein, Gaumin, Giltza-Edebé, Euskal Herriko Ikastolak, Ibaizabal, Idatz, Igela, Ikaselkar, Labayru, Meettok, Mezulari, Pamiela, Susa, Ttarttalo, Txalaparta, Udako Euskal Unibertsitatea, Xibarit argialetxea, Euskaltzaindia.

⁶ Cfr. <https://litup-project.eu/> [consultado 30.09.2023]. Los socios del proyecto, bajo la dirección de la Associació d'Editors del País Valencià, son: AFUK (Frisia), Malinc (Eslovenia), Il Leone Verde (Italia), Krokodil (Serbia), Acentoline Comunicació (Granada), Goga (Eslovenia) y la Asociación de Editores Vascos (Euskal Herria). Se trata de un proyecto financiado por el programa Europa Creativa hasta el 2025.

también participa en ferias y en su web dispone de un apartado con el nombre *Euskal Books*, una guía de derechos disponibles⁷.

Podríamos concluir que las editoriales del campo editorial en euskera se agrupan según condiciones geopolíticas (provinciales en el caso del Gremio de Editores de Euskadi y Editargi: editoriales de una comunidad autónoma concreta), lingüísticas (Asociación de Editores en Lengua Vasca: editoriales que editan en una lengua concreta) y características empresariales (Editargi: editoriales locales, pequeñas y privadas). En cualquier caso, existen también excepciones; así, hallamos algunas editoriales que participan en las tres asociaciones.

Más allá de lo expuesto anteriormente, no todo agente y organismo editor que edita en euskera está asociado. Por ejemplo, quedan fuera de la colectividad asociada casi todas las estructuras del País Vasco francés que editan en euskera, para las que se han creado otro tipo de dispositivos o proyectos conjuntos, como el programa de seguimiento de participación de las editoriales de Iparralde en la Feria del Libro y Disco Vasco de Durango (Bizkaia), promovido por EKE (Euskal Kultur Erakundea / Institute Culturelle Basque) y Gerediaga, asociación organizadora de la feria. La Feria del Libro y Disco Vasco de Durango es la principal referencia para el sector de la edición en euskera y, desde 1965, reúne cada año a profesionales del sector, que exponen y venden al público su producción. La feria constituye, además, un punto de encuentro destacado para la cultura vasca. En la edición de 2022 se expusieron en Durango 248 stands con 176 participantes del sector editorial y discográfico vasco, y tuvieron lugar alrededor de 250 actos culturales. Analizando la relación de participantes de las 176 estructuras presentes en los stands, podemos decir que alrededor de un centenar expusieron libros en euskera.

En ese marco, la colaboración entre los organizadores de la feria y EKE es una iniciativa que durante 16 años ha ayudado económicamente a editoriales, discográficas y estructuras de audiovisuales del País Vasco francés tanto para gestionar su stand como para integrar a dicho colectivo en la programación de la feria, con el fin de lograr una mayor visibilidad de

⁷ Acceso al catálogo de derechos disponibles: <https://www.editoreak.eus/es/catalogo/> [consultado 30.09.2023].

la producción vasco-francesa. Mediante esta iniciativa, se crea anualmente un catálogo de las novedades y se presentan en una rueda de prensa conjunta en el marco de la Feria de Durango. En 2022 participaron en esa iniciativa diez estructuras, de las que siete publican libros⁸; cinco de ellas no están representadas en las asociaciones anteriormente citadas y dos, Elkar e Iparraldeko Ikastolak, lo están, pero como proyectos nacionales. Aun así, en el marco de la colaboración a la que nos referimos, se presentan específicamente proyectos y producciones locales en un stand propio. Cabe destacar que, de las 38 novedades del catálogo de Iparralde en 2022, 18 fueron libros⁹.

La suma de las editoriales asociadas en el Gremio de Editores de Euskadi, Editargi y la Asociación de Editores en Euskera queda lejos del número de 140 entidades que han editado libros en euskera. Las 140 entidades fueron contabilizadas en el último informe sobre la edición en euskera del que disponemos a fecha de redacción de este artículo; en concreto, es el relativo a 2021 y fue realizado por el Observatorio Vasco de la Cultura en colaboración con el Gremio de Editores de Euskadi. El informe arroja datos sobre la producción y la facturación del libro en euskera, teniendo en cuenta datos de la Comunidad Autónoma Vasca, la Comunidad Foral de Navarra y la producción realizada en el País Vasco francés. Además, también se tienen en cuenta producciones en euskera realizadas en otras comunidades del Estado español (Gobierno Vasco s.f.).

Como se indica en el informe del Observatorio Vasco de la Cultura, el universo bajo análisis (editoriales, empresas o entidades con actividad editorial en el mercado interior en el año 2021) está formado por 140 entidades que editan en euskera. 131 de ellas tienen su sede en España (77 en la Comunidad Autónoma Vasca, 14 en la Comunidad Foral de Navarra, 12 en Cataluña, 10 en Madrid y 18 en otras comunidades) y 9 en Iparralde. De esas 140 editoriales, 128 son privadas (dentro de las que se incluyen servicios editoriales de asociaciones y fundaciones, así como el servicio editorial de la Universidad el País Vasco) y 12 públicas. De esos 140 agentes, el 30,7% editan tan solo un título en euskera por año, el 30% entre 2

⁸ Gatuzain, Ikas, Maiatz, Zortziko, Elkar, Iparraldeko Ikastolak y Hatsa elkarte.

⁹ Pueden consultarse el catálogo y concreciones sobre la participación de los agentes vasco-franceses en 2022 aquí: https://www.eke.eus/eu/kultura/literatura/durango/ko_azoka/durango-azoka-2022 [consultado 30.09.2023].

y 4 títulos, el 17,9% de 5 a 9 títulos, el 15,7% de 10 a 49 títulos y el 5,7% edita más de 50 títulos (Gobierno Vasco s.f.).

Si bien los datos de los agentes que han publicado algún libro en euskera según el estudio anual publicado en la página Liburu Behatokia de la fundación Jakin ascienden a 323, Eizagirre (2022) destaca que más de la mitad (60,4%) ha publicado tan solo un título y 283 (87,6%) han publicado menos de 10 títulos. Según Eizagirre Gesalaga, los agentes que publican tan pocos títulos no pueden considerarse editoriales y, entendiendo que puedan reconocerse como editoriales vascas estables aquellos agentes que publican una media de 20 títulos anuales, podrían definirse como tal el 7,4% del total, es decir, en torno a 24.

De los datos anteriores se extrae que la edición en euskera es esporádica para la mayoría de las 140 entidades con actividad editorial en euskera contabilizadas por el Observatorio de la Cultura y que la edición asidua en euskera corre a cargo de unas pocas editoriales, en su mayoría asociadas en la Asociación de Editores en Lengua Vasca y sitas en la Comunidad Autónoma Vasca. Es en esa última comunidad donde las editoriales mantienen un mayor número de títulos en euskera en catálogo. De los 16.749 títulos en catálogo en 2021, el 83,3% corresponde a la Comunidad Autónoma Vasca, un 2,1% a la Comunidad Foral de Navarra, un 1,8% a Iparralde y un 12,8% a las editoriales de otras Comunidades Autónomas (cfr. Gobierno Vasco s.f.).

Con respecto a la tipología de los títulos editados y en respuesta a tendencias observadas en recogidas de datos desde hace una década, en la edición en euskera predominan el libro de texto no universitario (37,6%) y la literatura infantil y juvenil (LIJ, 30%). Se sitúan por detrás la ficción para adultos (14%), la no-ficción (14%) y otras materias (3,8%)¹⁰. Es destacable, por lo tanto, que entre el libro de texto no universitario y la LIJ se suma un 67,6 % del total de títulos, proporción aún más elevada en la

¹⁰ La categorización por tipología de libros no coincide en números totales (con razón a criterios de definición de categorías y fuentes de los datos para el análisis): son algo distintos en el caso del análisis publicado en Liburu behatokia de Jakin, donde predominan, según este estudio, los libros para niños y jóvenes (34%), los libros de educación (23%) frente a los de ciencias sociales (15,5%), la literatura para adultos (14,9%), los libros para el tiempo de ocio (5,6%), los libros sobre ciencia y técnica (4,9%) y otros (1,4%) (Eizagirre Gesalaga 2022).

producción en euskera fuera de la Comunidad Autónoma Vasca¹¹. En la Comunidad Foral de Navarra, por su parte, destaca la mayor participación de títulos de ficción para adultos (54%) y en Iparralde la literatura infantil y juvenil (40,9%).

De la comparativa de datos de la edición en euskera, catalán, gallego y la producción total en el Estado español se concluye que las materias LIJ y texto no universitario superan la media nacional. Si bien la ficción para adultos obtiene un 21,3% en el Estado español, se reduce a un 14,5% en euskera; sin embargo, la LIJ en euskera obtiene un valor del 30% frente a un 16,4% en el Estado español y la proporción en materia de texto no universitario asciende a 37,6% en euskera frente al 17,9% en el Estado español (Gobierno Vasco s.f.).

El informe al que nos referimos también muestra que la práctica totalidad de la facturación (40 millones de euros) por venta de libros en euskera corre a cargo de editoriales privadas y es la Comunidad Autónoma Vasca la que factura la mayor parte (93,3%). Ese dominio coincide, asimismo, con el número de ejemplares vendidos y editados. Igualmente, la Comunidad Autónoma Vasca eleva la media de tirada de 2 059 ejemplares: su tirada media es de 2 375 ejemplares por título, frente a los 386 de las editoriales privadas de la Comunidad Foral de Navarra, los 644 de las editoriales de Iparralde y los 794 de las editoriales de otras comunidades autónomas. Los datos de facturación, la cual ha aumentado ligeramente respecto a los años anteriores (1,5% desde 2017), trazan líneas parecidas con respecto a las materias: “el 69,3% del total de la facturación obtenida por la venta de libros en euskera en 2021 proviene de la materia de texto no universitario. Le sigue en importancia, el 22,5% que correspondería a Infantil y juvenil, un 5,3% a Ficción adultos” (Gobierno Vasco s.f.). No obstante, cabe destacar que, si bien en el caso del “texto no universitario se ha visto reducida su facturación, siendo el porcentaje de variación respecto a 2017 -8,2%”, en materias como la LIJ y la ficción para adultos la

¹¹ “La participación de estas dos materias en el total del catálogo en euskera es más elevada en otras CCAA, donde, sumadas, suponen el 86,9% del mismo”. (Gobierno Vasco s.f.). Tal y como se indica en otro estudio de Eizagirre Gesalaga (2022), la producción en euskera de las editoriales que no cuentan con una sede en el País Vasco o son filiales de editoriales estatales se relaciona con la producción de libros de LIJ y libros de texto.

facturación ha aumentado en los últimos cinco años, sobre todo en el caso de la LIJ: “las materias que han aumentado su facturación respecto a 2016 han sido Infantil y juvenil (+ 45,3%), Ficción adultos (+ 8,5%), No ficción (+ 8,3%) y otras materias (que incluye, cómics, otros...) (+7,1%)” (Gobierno Vasco s.f.).

Las características de producción que acabamos de describir se reflejan en la participación de las editoriales y asociaciones en ferias internacionales. Observamos que, en el reparto de organización y gestión de tareas para la asistencia colectiva a ferias bajo la marca Basque. Books, la Asociación de Editores en Lengua Vasca toma las riendas de la Feria Internacional de Libro Infantil de Bolonia. Sin embargo, el Gremio de Editores de Euskadi es el responsable de las ferias restantes (en cualquier caso, las dos asociaciones se coordinan y están presentes en las ferias a las que se acude conjuntamente), tal y como nos indica Ana Urrestarazu (entrevista 2023), coordinadora de la Asociación de Editores en Lengua Vasca.

La marca Basque. Books¹² “es la marca para la internacionalización de la literatura vasca y del sector del libro” creada en 2020 y compartida por el sector del libro y la administración pública vasca. Los agentes del libro que representan el sector englobados por la marca son, junto al Gremio de Editores de Euskadi y a la Asociación de Editores en Lengua Vasca ya mencionados anteriormente, los siguientes¹³:

- Euskal Idazleen Elkartea: asociación de escritores/as en euskera.
- Galtzagorri Elkartea: asociación para el fomento de la lectura entre los infantes y jóvenes y la difusión de la Literatura Infantil y Juvenil en euskera.
- EIZIE: asociación de traductores/as, correctores/as e intérpretes de lengua vasca.
- Euskadiko Idazleen Elkartea: asociación de escritores/as residentes en la Comunidad Autónoma Vasca que aúna escritores independientemente del idioma que utilicen en sus trabajos.

¹² Paralela a Basque. Art, Basque. Audiovisual, Basque. Héritage, Basque. Language & Culture, Basque. Music y Basque. Performing Arts. Concreciones en: <https://basqueculture.eus/es>.

¹³ Para mayor información sobre las organizaciones, cfr. la lista de direcciones de páginas web al final del artículo.

- Cámara del Libro de Euskadi: asociación de agentes de profesionales del libro de la CAV como librerías, distribuidoras, editoriales y empresas de artes gráficas especializadas en la producción de libros.
- Euskal Irudigileak: asociación de ilustradores/as por sus derechos profesionales.

Junto a esos agentes privados, los agentes de la administración pública que conforman la marca son la Dirección de Promoción de la Cultura del Gobierno Vasco y el Instituto Vasco Etxepare (Etxepare Euskal Institutua), institución pública cuya actuación se canaliza a través de dos departamentos principales, el Departamento de Cultura y el Departamento de Lengua y Universidad. Junto a ellos se encuentran el Departamento de Comunicación y el de Economía, Legislación y Administración. La Dirección de Promoción de la Cultura se organiza en dos servicios, el de Planificación Cultural y el de Industrias Culturales y Creativas, que se proponen, además de gestionar el desarrollo del proyecto Distrito Cultural y Creativo Vasco para el impulso de acciones y programas que fomenten el sector, gestionar diversas acciones, proyectos y programas de subvenciones ligadas a su área de competencia. Además, colaboran con el Instituto Vasco Etxepare para “coordinar propuestas que tengan por objeto la promoción de personas creadoras y proyectos culturales en el exterior” (cfr. página web Dirección de Promoción de la Cultura). El Instituto Vasco Etxepare, por su parte, trabaja desde 2010 por impulsar la presencia y la visibilidad del euskera, y la creación cultural vasca contemporánea a nivel internacional. Además, promueve la cooperación internacional y el intercambio y la comunicación entre creadores, profesionales, agentes e instituciones del sector de las lenguas y la creación.

Si bien los intereses de los agentes públicos mencionados son distintos, estos convergen en algunos puntos y, por ello, colaboran y tratan de optimizar recursos en proyectos como la marca Basque, de la que forma parte Basque. Books. Se trata, tal y como indica Imanol Otaegi Mitxelena, director del Departamento Cultural del Instituto Vasco Etxepare (entrevista 2023), de una marca de *branding* territorial, no tanto creada desde una perspectiva de *marketing*, aunque también se entrecruza con este último

en el caso de ferias del libro como la de Fráncfort. El Instituto Vasco Etxepare no suele ocuparse normalmente de las ferias en sí, ya que son atendidas por la Dirección de Promoción de la Cultura del Gobierno Vasco (dirigida en el momento de redacción del artículo por Aitziber Atorrasagasti). Sin embargo, en la medida en que el Instituto Vasco Etxepare se ocupa de la promoción y la presencia de la cultura vasca en festivales internacionales y en tanto en cuanto en algunas de las ferias del sector editorial existe una programación cultural, el instituto entra en juego y se coordina con la Dirección anteriormente citada. Este es el caso de la Feria de Fráncfort 2022, en la que el Instituto Vasco Etxepare fue un agente implicado, tal y como veremos en el siguiente apartado.

Agentes del campo editorial vasco y la edición en euskera implicados en la Feria de Fráncfort 2022

En ferias como la de Fráncfort, la gestión de los stands y la representación del sector son competencia de la Dirección de Promoción de la Cultura del Gobierno Vasco, que desde hace ya unos años planifica y financia las ferias internacionales del sector y deja en manos de las asociaciones la organización, el diseño, la gestión y la participación en los espacios de la feria. Así, son las asociaciones las que actúan de mediador con los agentes del sector para garantizar la representación vasca bajo una marca y stand común. En el caso concreto de Fráncfort, el Gremio de Editores de Euskadi coordina junto con la Asociación de Editores en Euskera la presencia de la edición en euskera (englobada en la edición vasca). El Instituto Vasco Etxepare, por su parte, se ocupa, tal y como hemos indicado unas líneas más arriba, de la gestión y promoción de los eventos relacionados con la programación cultural. En la edición de la feria que nos ocupa, la programación cultural vasca se creyó suplida por la programación cultural y literaria del programa de España como invitada de honor y no organizó ningún evento cultural o literario (cfr. entrevistas a Fernández Seco, Otaegi Mitxelena y Urrestarazu). Sin embargo, otros representantes del campo editorial en euskera participaron, de manera independiente, junto

a agentes catalanes y gallegos en eventos organizados fuera de esa programación en el marco de la iniciativa *Beyond Spain*, con un programa literario y cultural alternativo.

Para la edición del 2022 de la Feria de Fráncfort, tal y como indica Imanol Otaegi, una vez conocido el nombramiento de España como invitada de honor y tras el nombramiento por parte de la Dirección del Libro de un comisario que debía coordinar la presencia proporcional de la diversidad lingüística del Estado español, se creó una mesa de coordinación en la que participaron Otaegi, como director del Departamento de Cultura del Instituto Vasco Etxepare, y la directora de Promoción de la Cultura del Gobierno Vasco, Aitziber Atorrasagasti. En dicha mesa de coordinación se pidió la implicación del sector editorial vasco. Desde las dos entidades públicas que lo representaron se realizó una propuesta de programación literaria y cultural (la propuesta se organizó por disciplinas que, ligadas a la literaria, pudiesen ser representativas de la literatura vasca) y una propuesta de escritores vascos (se envió un segundo dossier con un listado de escritores). La programación se preparó, al parecer de los agentes públicos vascos, de manera unilateral, sin realizar ninguna consulta complementaria y se dio a conocer en la víspera de la rueda de prensa en la que se presentó el programa oficial. En cuanto a la programación anual, no existió mediación alguna. Aunque desde la administración pública vasca se reflexionó junto con el sector editorial sobre la opción de organizar una programación cultural paralela (esa suele ser la vía de garantizar la presencia de la cultura vasca y el euskera en otras ediciones), finalmente se descartó la idea, por considerar que ya existía dicha presencia en la programación cultural general (entrevista a Otaegi Mitxelena 2023).

Es importante mencionar que el programa cultural y literario (AC/E 2022a y 2022b) de la feria que nos ocupa ni marca procedencias geográficas, ni concreta característica lingüística alguna de los eventos o agentes que figuran en él, si bien, en la prensa escrita del País Vasco, por ejemplo, se dio cuenta de la representación vasca en la feria de manera explícita. La representación vasca se consideró en algunos medios teniendo en cuenta la procedencia geográfica y, en otros medios, teniendo en cuenta la lengua de trabajo de los artistas o agentes involucrados.

En el periódico *El Correo*¹⁴, por ejemplo, Amalia Iglesias, bilbaína que, hasta el momento, ha desarrollado su producción poética en español y participante en una mesa redonda titulada “La importancia de las revistas culturales” en nombre de *Revista de Occidente*, se muestra como representante vasca, al igual que Fernando Aramburu, que también escribe en español. De este último autor solo constan en el catálogo de libros en euskera dos ediciones bilingües de poemas en las que los textos en euskera son versiones realizadas por traductores (1981, 1993) y una serie de correspondencias traducidas y publicadas en formato bilingüe (2016)¹⁵. Aramburu intervino en la mesa redonda “Poética de la memoria”. Ocurre lo mismo con Daniel Innerarity y Dolores Redondo, que también escriben en español: el primero tomó parte en la mesa redonda “El mundo que viene” y la segunda, que cuenta con una de sus novelas traducida al euskera (2021)¹⁶, participó en la mesa “Homenaje a Carlos Ruiz Zafón”. Jabbier de Isusi, por su parte, intervino en la mesa titulada “Crónica de la inmigración”, en la que habló de la novela gráfica *Asylum* (publicada por CEAR-Euskadi y traducida al euskera por Bego Montorio¹⁷), y también se nombra entre los participantes vascos en la ya mencionada noticia del periódico *El Correo*.

Ahora bien, estos escritores no se citan en la relación de escritores participantes de la feria en la prensa en euskera (*Argia*, *Berria*, *EITB*), que subraya la participación de escritores que crean su obra en lengua vasca.

¹⁴ Véase “Euskal Herriko idazleak Frankfurten” (Los escritores del País Vasco en Fráncfort). Disponible en: <https://www.elcorreo.com/zurekin/euskal-herriko-idazleak-20221029080543-nt.html?ref=https%3A%2F%2Fwww.google.com%2F> [consultado 30.09.2023].

¹⁵ Véase la Base de Datos de traducciones del y al euskera *Nor da Nor*: https://nordanor.eus/bilaketa?n=l&e_or=Fernando+Aramburu&n=l&e_xt=&e_st=&e_eg=&e_it=&e_ar=&e_ge=&e_sh=&e_xh=&e_sd1=&e_sd2=&e_xd1=&e_xd2=&h=es [consultado 30.09.2023].

¹⁶ Véase la Base de Datos de traducciones del y al euskera *Nor da Nor*: https://nordanor.eus/bilaketa?h=es&n=l&e_or=Dolores+Redondo&h=es&n=l&e_xt=&e_st=&e_eg=&e_it=&e_ar=&e_ge=&e_sh=&e_xh=&e_sd1=&e_sd2=&e_xd1=&e_xd2= [consultado 30.09.2023].

¹⁷ *Asylum*, así como otras dos novelas gráficas de Isusi, también cuentan con su versión en euskera. Véase la Base de Datos de traducciones del y al euskera *Nor da Nor*: https://nordanor.eus/bilaketa?h=es&n=l&e_or=Isusi&h=es&n=l&e_xt=&e_st=&e_eg=Isusi&e_it=&e_ar=&e_ge=&e_sh=&e_xh=&e_sd1=&e_sd2=&e_xd1=&e_xd2= [consultado 30.09.2023].

En la feria estuvieron presentes Bernardo Atxaga (en el evento “Bernardo Atxaga, en entrevista”, en el que el escritor aludió a ejemplos de traducción euskera-castellano de sus obras); Miren Agur Meabe (en la mesa redonda: “Música en palabras”), que recitó al final del evento alguno de sus poemas en euskera; Katixa Agirre, en una mesa en alemán sobre narraciones en torno a madres políticamente no correctas (“Rabenmutter?”); y Patxi Zubizarreta, junto al ilustrador Jokin Mitxelena (“Contar y dibujar”). La prensa en euskera también se hizo eco de un taller organizado en una de las bibliotecas de Fráncfort, concretamente en la Zentralbibliothek, en el que participaron para el deleite del público infantil la escritora Leire Bilbao y la ilustradora Leire Mutuberria.

Es remarcable que algunos medios como la revista *Argia*¹⁸ o el diario *Gara*¹⁹ también recogen los pormenores de la iniciativa *Beyond Spain*, creada como contrapartida a la programación oficial de la feria en la que España ejercía de invitada de honor para, entre otros, criticar y denunciar la invisibilización de creadores en euskera, catalán y gallego bajo la etiqueta de ‘España’ y presentar una alternativa a los escritores que no quisiesen aparecer bajo esa marca. Así se recoge en un *post* de la página web de la Asociación de Escritores en Lengua Vasca²⁰ y, tal y como señala la coorganizadora de la iniciativa, Petra Elser, en entrevistas a agentes de la prensa en euskera como *Argia* (2022) o *Berria*. 25 escritores, ponentes y participantes se involucraron en sus conferencias, conciertos, mesas redondas y lecturas para poner el contrapunto político al punto de vista de la pluralidad lingüística, política y cultural de los organizadores de la feria: en sus palabras, “o ideado por España o demandado por la feria de Fráncfort”²¹.

¹⁸ La revista dedica seis páginas a la representación de la edición en euskera en Fráncfort, en el número 2 799, del 6 de noviembre de 2022.

¹⁹ Véase el *post* “Beyond Spain”. Disponible en: https://www.naiz.eus/eu/hemeroteca/gara/editions/2022-09-05/hemeroteca_articulos/beyond-spain [consultado 30.09.2023].

²⁰ Disponible en: <https://idazleak.eus/eu/uberan/nbsp-hitzak-frankfurtetik-nbsp-beyond-spain-herrien-liburu-azoka-eta-ekitaldi-alternatiboak> [consultado 30.09.2023].

²¹ Véase el artículo cuyo título se traduce como “Beyond Spain, fuera del escaparate de España”. Disponible en: https://www.berria.eus/kultura/espainiako-erakustalditik-at_1316330_102.html [consultado 30.09.2023].

Garantizando la comunicación a través de traductores-intérpretes en las intervenciones en euskera, catalán y gallego de los participantes, con la programación de *Beyond Spain* se pretendió contrarrestar la estrategia mediante la que los agentes de las lenguas minoritarias implicados en la programación oficial participaban en lenguas hegemónicas (castellano y alemán) y, al contrario, visibilizar las políticas lingüísticas que oprimen a las lenguas minorizadas del Estado español, de tal manera que se organizó un programa que incluía charlas sobre temas históricos (Gernika y la Guerra de 1936), sobre derechos lingüísticos y políticos, conciertos y lecturas públicas²². También se dieron a conocer las iniciativas que han tenido lugar para traducir la literatura vasca al alemán, mediante lecturas de textos de literatura vasca en alemán. Cabe destacar que representantes de agentes públicos como el Instituto Etxepare también estuvieron presentes en algunos de los actos de esta iniciativa.

Sin embargo, parece remarcable que, siendo el lema de la feria de Fráncfort 2022 “Traducir. Trasladar. Transformar”, no se mencione en la prensa local en ningún caso la mesa redonda “El futuro de la traducción editorial en Europa” de la programación literaria oficial, en la que participó la traductora Paula Aguiriano Aizpurua, oriunda de San Sebastián (miembro de ACE traductores). En cualquier caso, esta última no ha publicado ninguna traducción editorial del o al euskera, aunque en su página web se indique que se trata de una de sus lenguas de trabajo como lengua de partida²³. Tan solo el periódico *Deia* hace referencia a la traducción vasca: menciona que la presencia del Instituto Vasco Etxepare fue remarcable por haber dado información en el stand Basque. Books sobre las ayudas existentes para la traducción desde el euskera a otras lenguas²⁴.

²² Véase el programa en un *post* tras la rueda de prensa de la iniciativa en Bilbao: <https://www.argia.eus/plaza/gernika-memoriaren-lekuko/beyond-spain-frankfurt> [consultado 30.09.2023].

²³ Véase la página web de la traductora: <https://www.paulaaguiriano.com/> [consultado 30.09.2023].

²⁴ Véase el artículo “Euskal editoreek 300 titulu ezberdin zabaldu dituzte Frankfurteko Nazioarteko Liburu azokan” (Los editores vascos han difundido 300 títulos diferentes en la Feria Internacional del Libro de Fráncfort), disponible en: <https://www.deia.eus/cultura/2018/10/15/euskal-editoreek-300-titulu-ezberdin-4829505.html> [consultado 30.09.2023].

Dejando de lado la programación literaria y cultural, puede decirse que, por lo demás, la organización de la representación del campo editorial vasco en la feria siguió en 2022 un camino muy parecido al de otras ediciones: financiación del Gobierno Vasco y organización y gestión del stand por parte de las asociaciones de editores. El stand de Basque. Books fue el 4.1.D 30 en la edición de 2022. Como novedad en la 74ª edición de la Feria de Fráncfort 2022, se agrandó el espacio para incorporar también a ilustradores vascos.

La edición de 2022 Basque. Books acogió, además de la muestra de libros habitual, una exposición de 150 ilustradores vascos (cfr. página web Gremio de Editores de Euskadi, 2022), que también se hicieron hueco en la exposición de la Federación de Asociaciones de Ilustradores Profesionales (FADIB) de la que forma parte Euskal Irudigileak, la Asociación Profesional de Ilustradores/as de Euskadi. De entre 121 candidatos presentados a una selección, se eligió a un grupo de 30 profesionales de todo el Estado, teniendo en cuenta la calidad de las propuestas y buscando la mayor representación territorial posible. Se mostraron sus trabajos junto a piezas de Premios Nacionales de Ilustración y Cómic en una exposición titulada “Ilustración: una literatura visual”²⁵, en la que también se incluyeron autores vascos. Además, uno de los ilustradores cofundadores de Euskal Irudigileak, Dani Maiz, participó en la mesa redonda coordinada por FADIB en el auditorio del stand de la Federación de Gremios de Editores de España²⁶.

De la misma manera que algunos ilustradores estuvieron presentes en la feria mediante diferentes representantes, merece mencionar la doble representación del Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU), que edita tanto en español como en euskera y estuvo presente, además de en el stand Basque. Books, en el de la Federación del Gremio de Editores de España mediante la UNE, Unión de Editoriales Universitarias Españolas.

²⁵ Véanse las bases en: http://www.fadip.org/imagenes/ConvocatoriaFRANCFORT_cast.pdf [consultado 30.09.2023].

²⁶ Fuente: <https://euskalirudigileak.com/euskal-irudigileak-en-frankfurter-buchmesse-2022/> [consultado 30.09.2023].

Volviendo a la organización de la representación vasca en la feria, creemos digno de mención que la contratación de espacios y el diseño del stand de Basque. Books, así como los pases de editores, se gestionaron mediante el Gremio de Editores (cfr. entrevista a Fernández Seco 2023), que recoge en su memoria de actividades (2022) que 23 editoriales enviaron libros al stand²⁷. Entre dichas editoriales hay 18 que publican también (o solo) euskera y 10 pertenecen a la Asociación de Editores en Lengua Vasca. Asistieron a la feria representantes de 14 de ellas²⁸ (de las 14 editoriales que acudieron presencialmente, 7 forman parte de la Asociación de Editores en Lengua Vasca). El número de libros expuestos por cada editorial fue distinto, pero puede tomarse como referencia una media de 15 libros por editorial. También se expuso material publicado por el Instituto Vasco Etxepare, así como información sobre las ayudas a la traducción editorial.

Urrestarazu (entrevista 2023) explica que la asociación que coordina, es decir, la Asociación de Editores en Lengua Vasca, tiene como objetivo desde su creación en 1984 la defensa del libro y las publicaciones en euskera, por lo que trabajan para promocionarlas: por un lado, crean catálogos que representan al libro en euskera para hacerlos visibles en otros mercados; por otro lado, ayudan a sus asociados a estar presentes en escaparates internacionales. Para ello tratan de crear interlocución con otros agentes y participan en la organización de las ferias, para que estén presentes en un stand común. De tal manera, asisten como asociación, además de a la Feria de Fráncfort, a las de Liber de Madrid, Guadalajara y Bolonia. Para la de Fráncfort, asumiendo la importancia de la feria por su referencialidad y centralidad a nivel mundial, se coordinan con el Gremio de Editores de Euskadi, para hacer circular entre sus asociados toda

²⁷ Alberdania, Alt autores, Astiberri, Bonito Editorial, Cartem, Consoni, Desclée de Brouwer, Ediciones Saldaña, Elkar, Erein, Fulgencio Pimentel, Grupo de Comunicación Loyola, Ibaizabal, Igela, Ikaselkar, Pamiela, Sua, Susa, Ttartalo, Txalaparta, Txertoa, Universidad del País Vasco.

²⁸ Alberdania, Alt autores, Astiberri, Bonito Editorial, Cartem, Consoni, Desclée de Brouwer, Ediciones Saldaña, Erein, Grupo de Comunicación Loyola, Igela, Pamiela, Susa, Txalaparta.

la información sobre la contratación del estand conjunto, y se ofrecen mesas y espacios para las reuniones de trabajo que los representantes de cada editorial programan de manera privada.

La Asociación de Editores en Lengua Vasca subraya que, si bien su quehacer es garantizar la visibilidad y la presencia del campo editorial en euskera y la mediación y creación de redes, el negocio, las citas y relaciones de cada editorial, así como los costes del viaje, son cuestión de cada una de ellas. Sin embargo, Urrestarazu afirma que resultan fundamentales las mesas de trabajo dispuestas en el estand de Basque. Books en la apretada agenda de los editores: hay algún editor que llega a tener una sesión de trabajo por cada media hora durante los dos días que asiste a la feria de promedio. En la edición del 2022, la presencia de editores ha sido mayor que otros años²⁹. El hecho es atribuible a ser la primera edición postpandemia y, en el caso vasco, también probablemente al cambio generacional de editores, algunos de los cuales han asistido a la feria por primera vez este año. Urrestarazu comenta que, en el caso de la edición en euskera, Fráncfort es una feria donde sobre todo se compra, aunque los agentes editoriales también suelen pedir reuniones, algunas de ellas a la propia Asociación de Editores en Lengua Vasca, que también aprovecha la feria para tejer redes y reunirse con agentes diversos. En ese sentido, celebraron, por ejemplo, sesiones de trabajo de la Federación de Asociaciones de Escritores Galeusca (Galicia, Euskadi, Cataluña). Y es que la feria es, además de un mercado de derechos editoriales, una exposición de tendencias, estilos y formatos, y también un nicho de relaciones.

La Asociación de Editores en Lengua Vasca, además de atender ese tipo de reuniones y exponer en el estand sus catálogos (en la 74^a edición de la feria como novedad el de *Derechos Disponibles: Euskal Liburuak*³⁰), acompañó a sus editores asociados. Asimismo, participó en una mesa sobre la edición de lenguas minorizadas organizada por la Federación del Gremio de Editores de España. Allí tomó la palabra Carmen Elvira, Presidenta de la Asociación de Editores en Lengua Vasca, que dio a conocer el sector del libro en euskera. La asociación también presentó, junto a otros

²⁹ Cfr. Gremio de Editores de Euskadi (2022), así como la entrevista a Urrestarazu, 2023.

³⁰ Disponible en: <https://www.editoreak.eus/argitalpenak/> [consultado 30.09.2023].

7 *partners*, el proyecto LIT-UP, que ya hemos mencionado en el apartado anterior.

Finalmente, merece mencionar que tanto el Gremio de Editores como la Asociación de Editores en Lengua Vasca o los agentes implicados en la programación oficial y en la iniciativa *Beyond Spain* valoran positivamente su presencia y participación en la feria en sus dossieres, entrevistas de prensa y entrevistas realizadas para la producción de este texto, si bien el impacto real de la feria no puede medirse aún en términos sociales, económicos, culturales y simbólicos, a falta de datos concretos sobre la compra-venta y la circulación de derechos y relaciones.

A modo de conclusión

Aunque los campos editoriales estén determinados por ámbitos lingüísticos (Larraz 2014) y algunas iniciativas y agrupaciones del sector editorial vasco se creen en torno al euskera, el campo vasco de la edición se organiza y representa según las estructuras políticas del espacio transnacional y plurilingüe en el que participan los diversos agentes. Debido a ello, algunas editoriales están presentes en varias asociaciones y otras quedan fuera de todas ellas. Así ocurrió también en la edición de la Feria de Fráncfort 2022; la edición en euskera se englobó bajo la marca y el stand de Basque. Books, que fue financiado por el Gobierno Vasco y gestionado por el Gremio de Editores de Euskadi. Este último representa tanto a las editoriales afincadas en la Comunidad Autónoma Vasca que editan en español como a las que lo hacen en euskera. La asociación de Editores en Lengua Vasca también estuvo presente en el mismo stand, lo que posibilitó que algunas de las editoriales navarras que publican en euskera también estuviesen presentes. Además, se posibilitó la visibilización expresa de la edición en euskera mediante catálogos y participación en eventos e iniciativas concretos sobre la edición en lenguas minorizadas. A ello han de sumarse los materiales sobre ayudas a la traducción del Instituto Vasco Etxepare, que en la Feria de Fráncfort 2022 no participó en la organización de eventos culturales paralelos por haberse integrado a representantes del campo editorial vasco en la programación oficial. Sin embargo, el

hecho de que estos representantes se presentasen como agentes españoles activó iniciativas de contrapunto como *Beyond Spain*.

Por lo demás, la organización, con respecto a otros años, no varió demasiado: en la muestra del estand estuvo presente parte de la producción de una decena de editoriales que publican regularmente en euskera, lo que representaría alrededor de la mitad de las editoriales estables que publican continuamente en euskera. Asistieron a la feria 7 representantes de la edición en euskera, que representan alrededor de un tercio de las editoriales estables que publican en euskera asiduamente. En cualquier caso, se trata de una pequeña parte de las 140 estructuras privadas y públicas que han producido algún libro en euskera.

Bibliografía

- Acción Cultural Española (AC/E) (2022a). “Programación cultural. España creatividad desbordante. Invitado de Honor en la Feria del Libro de Fráncfort 2022”. Disponible en: <https://www.accioncultural.es/media/2022/Media/ProgramaCulturalACE-FBM22.pdf> [consultado 30.09.2023].
- Acción Cultural Española (AC/E) (2022b). “Programa literario. España creatividad desbordante. Invitado de Honor en la Feria del Libro de Fráncfort 2022”. Disponible en: <https://www.accioncultural.es/media/2022/Doc/ProgramaFrank22.pdf> [consultado 30.09.2023].
- Eizagirre Gesalaga, Xabier (2022). “Euskal liburugintza 2021”. En: *Liburu behatokia – Jakin*. Disponible en: <https://www.jakin.eus/liburu-behatokia/2021eko-liburugintza> [consultado 30.09.2023].
- Elser, Petra (2022). “Politikoki kontrapuntu argia jarri dugu”. En: *Argia*, 2799, 6 de noviembre, 28-29.
- Gremio de Editores de Euskadi (2022). “Memoria de actividades 2022”. Documento inédito.
- Gobierno Vasco, Departamento de Cultura u Política lingüística (s.f.). “XVII informe de la edición en euskera 2021”. Disponible en: <https://www.euskadi.eus/observatorio-vasco-cultura/publicaciones/-/2023/xvii-informe-de-la-edicion-en-euskera-2021/> [consultado 30.09.2023].

- Ibarluzea Santisteban, Miren (2017). “La edición en euskera”. En: *Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI)*. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Disponible en: http://www.cervantesvirtual.com/portales/editores_editoriales_iberamericanos/edicion_en_euskera/ [consultado 30.09.2023].
- Larraz, Fernando (2014). “¿Un campo editorial? Cultura literaria, mercados y prácticas editoriales entre Argentina y España”. En: *Cuadernos del CILHA*, 15, 2, 123-136. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7769928> [consultado 30.09.2023].

Páginas web

- Basque. Books: <https://basqueculture.eus/es/cultura-vasca-a-z/basque-books>.
- Dirección de Promoción de la Cultura del Gobierno Vasco: <https://www.euskadi.eus/direccion-de-promocion-de-la-cultura/web-01-ejeduki/es/>.
- Durangoko Liburu eta Disko Azoka / Feria del Libro y Disco Vasco: <https://www.durangokoazoka.eus/eu>.
- Editargi – Asociación de Editores de Navarra / Nafarroako Argitaletxe Independenteen Elkarte: <https://www.editargi.com/eu>.
- Euskadiko Idazleen Elkarte / Asociación de Escritores de Euskadi: <http://www.escriitoresdeuskadi.com/eu/>.
- Etxepare Euskal Institutua: <https://www.etxepare.eus/eu>.
- Euskal Editoreen Elkarte / Asociación de Editores en Euskera: <https://www.editoreak.eus/>.
- Euskal Idazleen Elkarte: <https://idazleak.eus/>.
- Euskal Irudigileak / Asociación Profesional de Ilustradores/as de Euskadi: <https://euskalirudigileak.com/eu/>.
- Euskal Kultur Erakundea / Institut Culturel Basque: <https://www.eke.eus/eu>.
- Gremio de Editores de Euskadi / Euskadiko Editoreen elkarte: <https://editores-euskadi.net/eu/>.
- Liburu behatokia – Jakin: <https://www.jakin.eus/liburu-behatokia>.

Entrevistas

Entrevista inédita realizada por la autora a Ana Urrestarazu Etxaniz, coordinadora de Euskal Editoreen Elkarte, 05.09.2023.

Entrevista inédita realizada por la autora a Imanol Otaegi Mitxelena, director del departamento para la promoción de la cultura de Etxepare Euskal Institutua 19.06.2023.

Entrevista inédita realizada por la autora a Andrés Fernández Seco, secretario del Gremio de Editores de Euskadi, 26.06.2023.

Sobre la autora: Miren Ibarluzea Santisteban es profesora-investigadora en el departamento de Lingüística y Estudios Vascos de la Facultad de Letras de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU). Dedicada a los estudios de la traducción vasca, ha publicado trabajos sobre crítica, historia, sociología, representaciones y hábitos de traducción en el campo de la literatura vasca. Es colaboradora del proyecto EDIRED y ha coordinado el proyecto EDITEUS en el seno del grupo de investigación MHLI (Memoria Histórica en Literaturas Ibéricas).